

TEA ALEP

HOMBRE SOLO

*Al amor
de mi vida
con todo mi
corazón y admiración
Oscar Cuccro Castro*



INBA INSTITUTO NACIONAL DE BELLAS ARTES • FONDO NACIONAL PARA ACTIVIDADES SOCIALES FONAPAS

Cultura SOP



662018

662018

...sus funciones después de Chile, una
...sobre el tema, que le habían
...os en un café en París. Ellas quedaron
...omar cuando me encontré en
...tema tantas veces tratado.
...es, Sergio Vezely, con el que pasé un tiempo
...ermania. El es un joven compositor de gran
...unos días al campo para trabajar en este
...ente y en una semana ya teníamos más o menos
...a Alemania, y yo me quedé afinando algunos detalles
...o a mi regreso.

...mos en mi casa, la idea gustó, y tomamos la decisión de ponernos a trabajar.
...ma noche fui a hablar con Arianne Mnoushchine, directora del Théâtre du
...il, para pedirle un lugar para ensayar. Fuimos juntos a ver unos galpones, me dijo
...e eligiera uno. Le conté lo que pensábamos hacer, me dijo que cuando tuviéramos
...algo se lo mostraríamos, que el tema era difícil pero que ella lo consideraba
...interesante.

Así partimos, trabajando en pleno invierno, con un frío de hasta 8° bajo cero, sin
calefacción —no teníamos dinero para ponerla— comiendo a veces, lo más seguro
era un té caliente después de cada ensayo.

Pasa el tiempo, un día me encuentro con Arianne por los pasillos del Soleil. Me
preguntó cómo va el trabajo. Le expliqué que algo teníamos. "¿Se puede venir a
mirar?", agregó. Sí, respondí, tienes que elegir un día y la hora.

—Hoy, en media hora.

—Sí, le dije, no hay problemas. Me fui a juntar con el resto y les conté la noticia. Todo
el mundo casi se murió de susto. Arianne es una mujer de una gran sensibilidad, pero
al mismo tiempo de una exigencia y rigurosidad pocas veces vistas; todo eso unida a
una sinceridad bestial que le hace decir todo lo que le parece, aunque se caiga el
mundo. Llegó en media hora, le mostramos el trabajo. Al final nos dijo que había
cosas muy interesantes a desarrollar y otras no tanto, pero que quería ver el trabajo
más terminado para dar su opinión. Salí del ensayo, la encaminé a la salida y le
propuse trabajar juntos. Sonrió, luego agregó: "Oscar, nosotros nos conocemos
mucho, pienso que después de una semana de trabajo o tú me mandas a la mierda, o
yo te mando. Es preferible que sigas trabajando y luego conversamos." Con Arianne
teníamos ya una gran amistad, un mutuo respeto. Habíamos tenido también algunos
desacuerdos, no en el trabajo teatral sino apreciaciones distintas en su idea de la
A.I.D.A. (Asociación Internacional de Defensa de Artistas Víctimas de la Represión),
donde ella es la Presidente.

El hecho que Arianne haya encontrado "cosas interesantes a desarrollar" nos dio
fuerzas para continuar. Así fue que después de meses de largo trabajo me acerqué a
Arianne para decirle que estábamos en condiciones de mostrarle todo el trabajo.
Teníamos un espectáculo que se llamaba *La increíble y triste historia del general
Peñaloza y del exiliado Mateluna*. La duración aproximada era de 2 horas 30. Estaba
dividida en dos partes. Una contaba la historia de un dictador en alguna parte del
mundo, la otra la vida de un exiliado latinoamericano en París. Estas se iban
interponiendo y el resultado final era un dictador que caía abatido por el peso de la
conciencia (cosa que no es tan cierta —más que una realidad, era un deseo nuestro) y

CASIMIRO PEÑAFLETA

DOS MONOLOGOS PARA UN HOMBRE SOLO

Autor y director: Oscar Castro

*Al amor
de mi vida
con todo mi
corazón y admiración
Oscar Castro*

Casimiro Peñafleta vive en épocas distintas, fue escrita en tiempos diferentes.
El primero, en 1972 en Chile: *Vida, pasión y muerte de Casimiro Peñafleta
Núñez*, encarna al pequeño burgués que no entiende la época que se vive
(gobierno de la Unidad Popular). Casimiro es un tipo arrivista criado en una sociedad
capitalista, cuyo principal interés gira en torno al dinero. El es un profesional recién
diplomado con ansias de conquistar el mundo. Miente, se miente a sí mismo, juega, se
engaña, no toma decisiones, no se compromete ni se entrega a nadie, y se va
lentamente empantanándose en la obscuridad de una vida inútil. El lo sabe, pero no se
arriesga y quizás tampoco sabe cómo hacerlo.

1975, Ritoque, Chile —campo de prisioneros levantado por la dictadura fascista—.

Han pasado tres años, y el periodo de la Unidad Popular ha sido bruscamente
interrumpido. En ese momento comienza *Casimiro Peñafleta-Priso*

Político. ¿Por qué Casimiro Peñafleta en prisión? No lo sabemos. Seguramente una
equivocación —el fascismo no respeta ni a los suyos—. Casimiro niega y reniega a
cada instante. El no es político, sin embargo vive la suerte de los otros, los políticos. Al
comienzo no acepta la idea de estar preso, pero el compartir diario con su compañero
de celda, un obrero textil, va enseñándole poco a poco a tomar conciencia de su
nueva situación. Poco a poco también, sus sueños de plásticos, de cartón piedra van
marchitándose a medida que también florece esta amistad nacida en el dolor. Un día,
su amigo, el obrero, el no-profesional, el nadie, es expulsado a Inglaterra, y Casimiro
queda solo en su prisión... comienza su monólogo.



662018

Teatro El Galeón
5 de junio
20.30 horas

ERASE UNA VEZ UN REY

Autor y director: Oscar Castro

Esta obra es una de las más conocidas del Teatro Aleph. Fue estrenada en Chile en 1972. Su lenguaje directo y el montaje sin complicaciones la transformó en una de las obras más dadas por diferentes grupos latinoamericanos, gracias a una publicación que hiciera en el año 1973 la revista *Conjunto* de La Casa de las Américas, La Habana. La versión que tiene en la actualidad el Aleph es una renovada, aunque guarda en lo esencial todas las características de la original.

La historia de la pieza cuenta la vida de tres vagabundos que viven en un basural, los que un día se ponen de acuerdo para realizar un juego.

Watuzi convence a Ñafle de que lo deje ser rey por una semana con el compromiso que a la próxima le tocará a él. Pasado el tiempo y cuando le toca a Ñafle, Watuzi inventa que está en guerra y por lo tanto no puede dejar su cargo porque la constitución se lo impide.

De esta manera Watuzi pasa de rey a presidente electo, y luego se transforma en dictador al darse cuenta que el país está al borde de la debacle, de la sinrazón que es toda la civilización occidental y cristiana, la que está en juego.

Entra Sonajeras, el tercer personaje, que con el apoyo de Ñafle logra la presidencia, pero nada cambia para él. Todo lo contrario, su situación empeora. Antes tenía que trabajar para uno y ahora lo tiene que hacer por los dos, ya que, según Watuzi, la constitución aún le concede uno que otro privilegio.



Teatro El Galeón
4 de junio
21.00 horas
6 de junio
19.30 y 21.30 horas
7 de junio
17.00 y 19.30 horas

LA INCREIBLE Y TRISTE HISTORIA DEL GENERAL PEÑALOSA Y DEL EXILIADO MATELUNA

Autor y director: Oscar Castro

Es una creación musical que cuenta los problemas de inserción de los refugiados latinoamericanos en Francia. La pieza cuenta con 16 canciones basadas en ritmos populares latinoamericanos.

Fernando Mateluna Rojas, refugiado de barrio tan bueno como el mejor del centro, llega a París el primero de diciembre de 1976 en calidad de exiliado político.

Su lucha comienza con el teléfono público que le repite sin cesar la misma canción incomprensible y que termina por tragarle su última moneda. Luego la carrera para obtener sus papeles —permiso de estadía, permiso de trabajo...

La noche llega, para olvidar sus traqueteos administrativos, parte a conquistar París...

París la ciudad luz... París, el viejo París... Canta, se transforma en un superestrella...

Bellas mujeres lo redean y lo siguen... Su sueño se rompe... Se ve solo y vuelve a su casa llorando por las orillas del Sena... Se levanta temprano al día siguiente, y parte a buscar sus papeles, con la esperanza que en esa oficina le den un papel que le dé la oportunidad para ir a otra oficina para que le den allí otro papel, y de allí a otra oficina, y luego a otra para así finalmente estar programado, fichado, clasificado, legalizado y justificado como persona.

Hay algo que no resulta. Es necesario enfrentar la lucha diaria de otra manera. Es preciso crear una orden de caballería para defender la justicia y la libertad. Entonces Mateluna junta a sus iguales y una noche se lanzan en una cruzada que hace temblar la tierra... pelea y pelea... luego se fatiga y cae... cuando abre sus ojos ve que toda la gran ciudad le cae encima.

Pasa el tiempo, Mateluna y sus iguales descubren que la única manera de vivir es enfrentando la nueva realidad... es el tiempo de mirarse, pero sin compasión... es el tiempo de ser hombres, no importa en qué país.



662018

Reparto:

1. Murilo Alencar	9. Sergio Pagano
2. Ana María Castro	10. Marcela Peña Cervone
3. Oscar Castro	11. Luis Pradenas
4. Adolfo Cozzi	12. José Miguel Zúñiga
5. Marcia Fiani	NIÑOS
6. Pedro Guimaraes	1. Anaí Castro Heyman
7. Susan Heyman	2. Andrea Castro
8. María Antonieta Mac-Leod	3. Sebastián Castro



ALEPH

La producción del Teatro Aleph cuando recién llegó a Francia fue muy pobre. Eso lo podemos ver ahora; se puede analizar de acuerdo a los resultados. Hay que tomar en cuenta lo complicado que fue en un comienzo la adaptación a una nueva realidad con un idioma y cultura diferentes.

En abril de 1977, el Aleph presenta en el Festival Mundial de Teatro, en Nancy, Francia, una creación en español que relataba la experiencia vivida en campos de concentración. Mucha verdad, mucho corazón, pero falta de calidad. Aquí el medio es muy exigente. La pieza se llamaba *La trinchera del supertricio*. Después de Nancy vino una corta gira por Italia, y al regresar a París paramos el trabajo. Seguí yo solo presentando un espectáculo que se llama *Dos monólogos para un hombre solo*, que tiene dos partes: *Vida, pasión y muerte de Casimiro Peñafleta*, escrita en el año 1971, y *Casimiro Peñafleta-Priso político*, escrita y estrenada en el campo de concentración de Ritoque el 26 de julio de 1975, día en que los prisioneros realizaron un acto en homenaje al aniversario de la Revolución Cubana. Esos dos monólogos en español los presenté en casi todos los países europeos.

En el verano de 1979, se me ocurrió empezar a escribir un bozeto de una próxima obra en francés. Hasta ese momento habíamos pensado que la única manera de hacer teatro era en nuestra lengua de origen. Sin embargo el tiempo pasa y no en vano. Algunos ya hablaban francés, otros lo entendíamos. A pesar del amor a nuestra tierra, a esa cordillera fantástica, empezamos a descubrir las bellezas de este país. Lo hermoso que era caminar por París, bajo la lluvia, porque con sol no creo que haya otra ciudad en el mundo más hermosa que ésta. Nacieron las amistades, la inmensa ciudad se transformó en un monstruo simpático y dominable —ya no nos perdíamos en sus calles y al café llegábamos sin traductores.

Conocimos este pueblo solidario con nuestro país, encontramos injusto de nuestra parte hacer otro espectáculo donde iban a venir franceses a verlo y luego irse sin comprender lo que decíamos.

La idea fue entonces de hacer un espectáculo mitad en francés y mitad en castellano. El resultado fue más positivo para el francés, y sólo quedaron algunas canciones en español.

El grupo recibe al público en el lobby del teatro y después de 20 minutos de música entran juntos a la sala.

El tema del exilio lo teníamos desde hace mucho tiempo. Ronald Husson, un gran amigo que fue Agregado Cultural francés en Chile en la época del golpe, me escribió

662018

TEATRO ALEPH

El Teatro Aleph nació en 1968. Su aparición es el producto de luchas estudiantiles. En aquella época los estudiantes de la Universidad Católica habían ocupado diversas facultades y exigían la aplicación de una serie de medidas reivindicativas (la Reforma Universitaria de 1968).

Su rol fue de recorrer cada facultad ocupada por los estudiantes mostrando obras de teatro que mostraban la problemática universitaria. Este trabajo realizado en forma colectiva da sus frutos en 1969, y es así como ese año el Teatro Aleph presenta la primera pieza de creación colectiva que se hace en Chile, *¿Se sirve Ud. un cocktail Molotov?*

En seguida trabajará con otros artistas en una serie de actividades culturales que se realizan en ayuda a Salvador Allende como candidato a la Presidencia.

Poco a poco su trabajo es conocido en el medio latinoamericano, participa en diferentes festivales de teatro (Festival de Teatro Latinoamericano en Córdoba, Argentina) y hace presentaciones por distintas ciudades de ese país, y también en Uruguay.

En 1973, el Aleph es invitado al Festival Mundial de Teatro de Nancy en Francia, y luego realiza una gira por distintos países europeos. Al regresar a Chile, los actores del Aleph viven el golpe militar del 11 de septiembre, pero ellos deciden quedarse en su patria. En noviembre de 1974, presentan una nueva creación colectiva *Al principio existía la vida*. Después de algunas representaciones, ellos son arrestados. Dos de ellos desaparecen en manos de la Policía Secreta de Pinochet. Otros pasan más de dos años en campos de concentración. El resto del grupo es dejado en libertad en Chile.

En 1976, los actores del Aleph son liberados y llegan a Francia a vivir su exilio. Rehacen el grupo y son nuevamente invitados al Festival de Nancy en 1977 con la obra *La trinchera del supertricio*, que la representarán en diferentes países europeos. Durante ese tiempo en Chile, el resto del grupo Aleph trabaja sobre otra pieza, que presentarán en mayo de 1979. Otra vez son censurados. Frente al temor que vuelvan a ocurrir los acontecimientos de 1974, un Comité de Defensa del Teatro Aleph se constituye con el apoyo de intelectuales franceses, europeos, americanos. Ellos realizan una serie de actividades que culmina con el viaje a Chile de Ariane Mnouchkine y Claude Lelouch para interceder por ellos ante las autoridades chilenas.

En 1980 el Teatro Aleph que vive en París estrena *La increíble y triste historia del General Peñaloza y del exiliado Mateluna*. Después de seis meses de representaciones, el grupo tiene que cumplir una serie de compromisos por diferentes ciudades francesas, para partir posteriormente a Suiza, Bélgica, Alemania, y luego a Latinoamérica, donde presentará esta pieza, más otras tres que pertenecen a su repertorio:

Dos monólogos para un hombre solo:
Vida, pasión y muerte de Casimiro Peñafleta Núñez
Casimiro Peñafleta - Preso político
Erase una vez un rey
Viva in mundo de Fanta Cia



LISTA DE OBRAS REPRESENTADAS Y CREADAS POR EL TEATRO ALEPH DESDE SU CREACION

- 1968 *Hip Hip Ufa* de Dalmiro Saenz. Obra presentada al Primer Festival Universitario Obrero, Santiago, Chile.
- 1969 *¿Se sirve Ud. un cocktail Molotov?* Creación colectiva del Teatro Aleph.
- 1970 *Viva in mundo de Fanta Cia*. Creación colectiva, Premio de la Crítica.
- 1971 Participación al Festival de Teatro Latinoamericano, Córdoba, Argentina.
- 1972 *¿Cuántas ruedas tiene un trineo?* Creación colectiva del Teatro Aleph.
Vida, pasión y muerte de Casimiro Peñafleta Núñez. Teatro Aleph.
- 1973 *Erase una vez un rey*. Teatro Aleph, música de Angel Parra.
Grufftuffs. Teatro Aleph.
Aaah ... Oooh ... Aaah! Teatro Aleph.
 Participación al Festival de Nancy, Francia.
 Festival de Primavera, Lyon, Francia.
 Festival de Thonon, Francia.
 Festival de Teatro Joven, Ginebra, Suiza.
 Invitación a Cuba.
- 1974 *Al principio existía la vida*. Creación colectiva del Teatro Aleph.
 Obra presentada al Teatro del Angel, Santiago, Chile, al Teatro de Concepción, Chile, a la Universidad Católica de Chile, y al Campo de Concentración de Tres Alamos, Chile.
- 1975 *Casimiro Peñafleta Núñez-Preso político*. Monólogo. Obra escrita y presentada en el Campo de Prisioneros Políticos de Ritoque, Chile.
- 1976 *Mi amigo Pablo*
La Guerra
Flor de un día
El principito (una adaptación de la novela de A. de St. Exupéry).
 Obras escritas y presentadas en el Campo de Puchuncaví.
- 1977 *La trinchera del supertricio*. Creación colectiva del Teatro Aleph.
 Obra presentada al Festival de Nancy, Francia.
- 1978 *Dos monólogos para un hombre solo*. Presentados en Francia, Alemania y Suecia.
 Participación al Festival de la Juventud, La Habana, Cuba.
- 1979 Presentación de *Dos monólogos para un hombre solo* y de *Erase una vez un rey* al Encuentro de Teatro Latinoamericano, La Habana, Cuba.
- 1980 *La increíble y triste historia del General Peñaloza y del exiliado Mateluna*.
 Creación musical del Teatro Aleph, música de S. Vezely. Obra representada 6 meses en París.

662018

iguales. Lo que es nuevo para mí es la vida de un exiliado en París. Ahí es donde tienen que trabajar más profundamente.

Así partieron los trabajos con Arianne. Después de diez sesiones de trabajo la obra se había acortado en una hora. El personaje del General terminó siendo (en la pieza) la historia de un grupo de teatro de exiliados que monta una obra sobre la vida de un dictador —el teatro dentro del teatro—. El exiliado Mateluna en cambio, se desarrolló en todas las direcciones posibles. El espectáculo toma un ritmo vertiginoso que en forma simple y profunda sin escenografía y apoyado en la música relata la historia de un hombre obligado a vivir lejos de su tierra.

Habíamos llegado trabajando a fines de marzo de 1980. El camino recorrido cruzaba varios meses, para encontrarnos con el inicio, teníamos que retroceder hasta octubre de 1979.

Nuestros compromisos no eran muchos. Una presentación en la Comuna de Bobigny, cerca de París, como aspiración lograr un teatro para dar 15 representaciones seguidas, era lo más difícil. Habíamos gastado todo nuestro tiempo y trabajo en terminar la obra, olvidándonos de lo que podría ser lo principal —un lugar donde representar.

Arianne nos había prestado el lugar para ensayar, lo que ya era mucho. En esos momentos trataba de conseguirnos un lugar para hacer nuestras representaciones en la Cartoucherie, donde además de su grupo funcionan otros cuatro teatros. Sin embargo, la costumbre aquí en Francia es programar las actividades de un año para el otro, y no de un mes al otro, lo que hacía casi imposible conseguirlo.

En esos días acontece un suceso fortuito que nos favorece enormemente. El Teatro del Soleil parte en una gira por Italia y Alemania que le toma dos meses. El grupo de teatro belga que debería tomar el Teatro du Soleil por ese periodo avisa en un último momento que es imposible cumplir el compromiso. Inmediatamente Arianne nos pasa su teatro para que nosotros hagamos las representaciones y nos brinda todo su apoyo. Se entrega a la prensa la noticia que el Théâtre du Soleil acoge y presenta al Teatro Aleph en su obra *La Increíble y Triste Historia del General Peñaloza* y del exiliado Mateluna. Nuestro proyecto de 15 días iniciales se aumenta de golpe a dos meses, se agita una gran campaña de prensa, radio y televisión.

Se ponen a nuestra disposición los mismos escenarios que hace 15 años usara el Soleil para representar *1789*, obra que transforma a este grupo en uno de los más conocidos de Europa. Erhard Stiefel, otro de los directores del Soleil, más los técnicos y 10 actores martillo en mano, trabajan día y noche para transformar, cortar, pintar, los escenarios por los cuales se pasará esta vez Mateluna.

La pieza se transforma en un éxito de público y crítica. Todos los diarios franceses hablan de nosotros. Reportajes en la televisión, programas de radio, dan a la obra un relieve inesperado. Pasan los dos meses, somos un grupo conocido, se abren las puertas del Teatro "La Tempête" para continuar por un mes más. Así fue que hicimos un total de tres meses en la Cartoucherie de Vincennes.

Llega el verano y las vacaciones. Nos fuimos a descansar todos el mes de agosto a Vermenton, pequeño pueblo ubicado en la Bourgogne, en el centro de la campiña francesa. Al regreso nos esperaba otro compromiso, una temporada en el Théâtre-en-Rond de París.

El 10 de septiembre reanudamos nuestra actividad teatral, tuvimos que hacer un nuevo montaje, ya que esta vez trabajaríamos en un escenario circular.

La obra se escapa de nuestras manos. Nos empezamos a llenar de posibilidades. Somos invitados a diferentes partes de Francia. Nos llegan proposiciones de otros países europeos. Tomamos el acuerdo de funcionar hasta el 10 de diciembre en el Théâtre-en-Rond y partir en gira en los meses siguientes.

Cuando le pusimos el nombre a la pieza pensamos que podíamos tener problemas por ocupar parte del título de un libro escrito por García Márquez (*La increíble y triste historia de la Cándida Heréndida y de su abuela desalmada*). Aquí son muy rigurosos con todo lo que sea derecho de autor y cosas parecidas, pero conociendo la obra de Márquez y referencias de él, sabíamos que era una persona que no nos iba a hacer problemas. En esos días Miguel Litín estaba en París —venía al estreno de su film *La*



662018

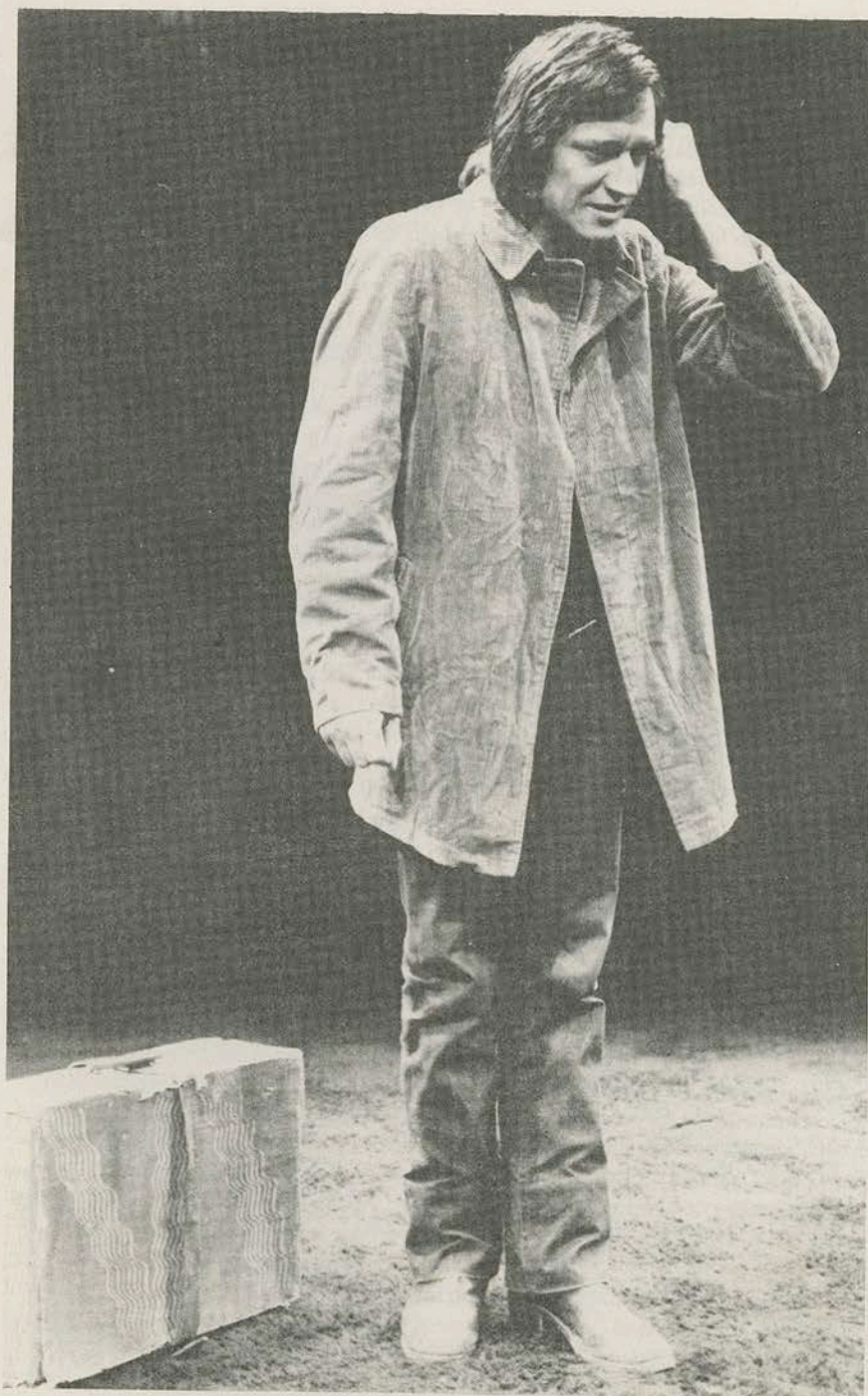


Es un poco como la época de las emigraciones europeas, que llegaron a nuestros países introduciendo costumbres que ahora forman parte de nuestra cultura. Cuando regresemos a nuestros países, llegaremos con lo que hemos asimilado afuera, se pondrá al servicio de nuestra cultura, para luego formar parte de ella. A lo mejor llevando esta obra a nuestro continente, nos estamos adelantando al regreso. No creo que uno pierda su identidad. Neruda vivió mucho tiempo fuera de mi país y no por eso es menos chileno. Pasó con él todo lo contrario —es más chileno y más universal.

De mi país claro que me acuerdo. Me acuerdo de todo... Me acuerdo todos los días... De mi cordillera inmensa... De mi pueblo en el estadio gritando por su equipo favorito... De las micros llenas... De mis amigos.

A este recuerdo lo acompañan dos sentimientos, ese lindo que lo hace sonreír, en las calles de París cuando uno camina sólo y la gente lo cree un poco loco, y también ese que te hace respirar profundo, con un dolor que te parte el alma y te duele hasta el aliento, cuando me acuerdo de mi prisión de dos años, una hija Andrea que no estuve con ella cuando nació, de mi madre desaparecida en manos de la D.I.N.A., el recuerdo de mi padre, el sabor amargo de abrazarlo por cartas.

Pero afortunadamente nada está escrito y la maleta está lista para el regreso. Está ahí en un rincón, detrás de la puerta, puerta que cruzo todos los días feliz de seguir viviendo, contento de caminar por una de las ciudades más bellas del mundo, aprendiendo a ser hombre y creciendo en mi oficio que es el teatro.



662018

Viuda de Montiel, basada en un cuento de García Márquez con la Geraldine Chaplin y Nelson Villagra—. Me llama Miguel por teléfono y me dice que va a ir a ver la obra con García Márquez.

Después de la representación nos juntamos en el café. A García Márquez le había gustado la obra. Nos dijo que se había recordado de los tiempos en que había vivido en París, cuando era un desconocido periodista, que muchas situaciones vividas por Mateluna en la pieza le habían pasado a él. Vino después otras cuatro veces, se puso a la cabeza de la fiesta que hicimos para celebrar las 100 representaciones, acontecimiento difícil de alcanzar para las compañías francesas —un doble suceso para un grupo de teatro latinoamericano.

La fiesta tuvo lugar el 17 de noviembre de 1980 en el Théâtre-en-Rond, con la presencia de la televisión mexicana, colombiana y venezolana, representantes diplomáticos de los principales países latinoamericanos, periodistas e intelectuales franceses, europeos y latinoamericanos, más una gran cantidad de amigos.

Ese día el grupo es oficialmente presentado como "Asociación Cultural Teatro Aleph", requisito legal para integrarse a la gran familia del teatro profesional francés. El Comité Directivo lo forman las siguientes personas: Claire Duhamel, Presidenta; Arianne Mnoushkine, Vicepresidenta; Louis Joinet (magistrado) como Secretario General, y los miembros del directorio incluyen Jean-Louis Barrault, Madaleine Renault y Gabriel García Márquez.

Una gran torta para 600 invitados con 100 velas que simbolizaban cada una de las representaciones del Teatro Aleph presidía la fiesta.

Al finalizar nuestra temporada en el Théâtre-en-Rond, a todos los compromisos que ya teníamos, hubo que agregar otro —una gira a América Latina, visitando México, Nicaragua, Colombia, Venezuela, y Cuba durante los meses de junio, julio y agosto de 1981—. Después de una semana de descanso, hemos tenido que partir a representar la obra a diferentes ciudades francesas, luego tendremos que ir a Bélgica, Suiza, Alemania y Holanda con representaciones programadas hasta fines de mayo. Luego los tres meses en América Latina. A nuestro regreso, o sea a mediados de septiembre, el Aleph estrenará en París un nuevo espectáculo.

Los días que nos quedan libres seguimos trabajando, sobre todo preparando el repertorio que llevaremos a nuestro continente. Este será:

Dos monólogos para un hombre solo:

Una nueva versión de *Erase una vez un rey*;

Viva in mundo de Fanta Cia, escrita en el año 1970, aunque que ésta sólo tendrá el título como homenaje a ese Aleph que no morirá nunca, y que contará con las mejores escenas de todas las obras nuestras hechas por nosotros desde los comienzos hasta hora. Será como la historia actuada del grupo; y *La increíble y triste historia del General Peñaloza y del exiliado Mateluna* en francés y español —será hecha tal cual.

Pienso que está naciendo una nueva cultura latinoamericana provocada por el exilio de muchos creadores —uno es el exilio político como el nuestro, otro es el exilio cultural elegido voluntariamente.

Los creadores se han visto obligados a hacer una poesía bilingüe, una canción bilingüe, etc. Por lo demás aquí en Europa hay muchos elementos valiosos que pertenecen a la cultura universal y que vamos tomando sin darnos cuenta, enriqueciéndonos cada día.

un exiliado que asumía su nueva condición de vida, terminando con su autocompasión.

Al final de la pieza Arianne volvió a repetir lo mismo de la primera vez. "Hay cosas interesantes a desarrollar, y otras no tanto." La diferencia fue que esta vez agregó: "Tú me pediste de trabajar juntos. Nosotros, Oscar, nos conocemos mucho, o tú me mandas a la mierda, o yo te mando, pero creo que vale la pena correr el riesgo." Esa noche nos juntamos con ella. Su primera reflexión fue la siguiente: "Lo que menos me gusta de la obra es la historia del general, porque se ha hecho mucho. Al dictador lo conozco, son todos iguales. Lo he leído en novelas, en poemas, lo he visto en cine, en teatro, no me dice nada nuevo y no me puede decir nada nuevo porque son todos



662018